Porównanie tłumaczeń Filipian 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia moi umiłowani i wytęsknieni radość i wieniec mój tak stójcie w Panu umiłowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, bracia moi ukochani i wytęsknieni, moja radości i korono,\* tak właśnie stójcie w Panu, ukochani.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, bracia moi umiłowani i upragnieni, radości i wieńcu mój, tak trwajcie w Panu, umiłowani.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że bracia moi umiłowani i wytęsknieni radość i wieniec mój tak stójcie w Panu umiłowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, bracia, moi ukochani, moja tęsknoto, radości i korono, tak właśnie trwajcie w Panu, ukochani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, moi bracia umiłowani i utęsknieni, moja radości i korono, tak trwajcie w Panu, *moi* umiłowani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, bracia moi mili i pożądani! radości i korono moja! tak stójcie w Panu, najmilsi moi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia moi namilszy i wielce pożądani, wesele moje i korono moja, tak stójcie w Panu, namilszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, bracia umiłowani, za którymi tęsknię – radości i chwało moja! – tak trwajcie mocno w Panu, umiłowani! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, bracia moi umiłowani i pożądani, radości i korono moja, trwajcie w Panu, umiłowani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, moi umiłowani bracia, za którymi tęsknię, którzy jesteście moją radością i chwałą, tak trwajcie w Panu, umiłowani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc, bracia moi umiłowani i utęsknieni, moja radości i mój wieńcu zwycięstwa, trwajcie w Panu, umiłowani! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, moi bracia umiłowani i upragnieni, radości moja i korono, tak trwajcie, umiłowani, w Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, moi kochani bracia, tęsknię za wami, wy jesteście moją radością i laurem zwycięstwa. Trzymajcie się tylko wiernie Pana, kochani moi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto, bracia moi umiłowani i utęsknieni, radości moja i chwało, trwajcie niewzruszenie w Panu, ukochani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, мої улюблені й милі брати, радість і вінець мій, - стійте так у Господі, улюблені! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, moi umiłowani i upragnieni bracia, moja radości oraz zwycięski wieńcu tak trwajcie w Panu, umiłowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem bracia, wy, których kocham i za którymi tęsknię, radości moja i moja korono, drodzy moi przyjaciele, niewzruszenie trwajcie w jedności z Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, bracia moi umiłowani i utęsknieni, moja radości i korono, tak stójcie niewzruszenie w Panu, umiłowani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani przyjaciele, jesteście moją radością i nagrodą za mój trud! Wiernie trzymajcie się więc Pana! |

1. 1) <x>590 2:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)